

## КОСИНУС Пи

### Самое громкое событие в мире синхронного перевода

В России все удивительно. Здесь «КОСИНУС Пи» – это не только математическое понятие, но и открытое состязание синхронистов – захватывающая битва интеллектуалов в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Второй Международный конкурс и научно-практическая конференция устных переводчиков «COSINES Pi» пройдет осенью 2018 года в МГУ имени М. В. Ломоносова на базе четырех факультетов – филологического, экономического, журналистики и Высшей школы перевода. Лучшие специалисты Московского университета готовят профессиональное мероприятие высочайшего класса, достойное внимания государства и бизнеса, ибо здесь соберутся лучшие – ученые, лингвисты, психологи, блестящие устные переводчики, аналитики, журналисты, консультанты, писатели.

«COSINES Pi» – это уникальная возможность для начинающих и опытных специалистов, только раз в году, поделиться опытом, блеснуть мастерством и продемонстрировать игру самого изящного из всех человеческих талантов – лингвистического интеллекта. Здесь сотни участников соревнуются в максимально оперативной передаче информации на русском, английском и французском языках в режиме реального времени.

Главная цель Конкурса «COSINES Pi» – подтверждение высокого репутационного уровня лучших в профессии. Только здесь собрались действительно лучшие, маститые и опытные устные переводчики, много лет работавшие на переднем крае мировой политики и бизнеса. Именно они произносили на разных языках слова, которые затем формировали облик планеты, народов, стран и континентов. Именно в их устах тонкие интонации мировых лидеров сплетались в полотно устойчивой коммуникации с миром. В прошлом году конкурс COSINES Pi в МГУ поддержал переводчик Маргарет Тэтчер Ричард Поллок и переводчик Президента России В.В.Путина – А.В.Цыбенко.

В этом году мастерство участников Конкурса будет оценивать авторитетное жюри, среди членов которого переводчик М. С. Горбачева и Э. А. Шеварднадзе **Павел Палажченко**, декан Высшей школы перевода МГУ имени М. В. Ломоносова **Николай Гарбовский**, легендарный лингвист, теоретик и преподаватель перевода **Дмитрий Ермолович**, Директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода **Ирина Алексеева**, представитель Международной ассоциации синхронных переводчиков AIIС **Джулия Погер**, переводчик Microsoft, Apple, Google и Siemens **Алексей Шилов**, **Елена Эдвардс**, AIIС,

MITI – высококлассный синхронный переводчик (LCIA, the High Court of Justice, UN, EU), переводчик MasterCard, Moody's и FIFA **Александр Шейн**, переводчик Associated Press, личный переводчик Президента Болгарии **Борис Наймушин**, и другие блестящие представители российского профессионального сообщества устных переводчиков, среди которых Игорь Матюшин, Ирина Зубанова, Виктор Немчинов, Михаил Огородов, Екатерина Шутова, Геннадий Экономов и другие.

Созданный в рамках Конкурса Совет независимых экспертов включает специалистов высочайшего класса с опытом, превышающим 20 лет непрерывной переводческой практики. Их взвешательная оценка призвана подтвердить репутационный рейтинг участников Конкурса и станет важным знаком признания со стороны сообщества устных переводчиков.

## Конкурсная программа

### этого года включает три языковые пары:

- английский – русский
- французский – русский
- английский – французский

«COSINES Pi» проводится по двум направлениям для профессионалов и начинающих специалистов – синхронный перевод и последовательный перевод – и состоит из четырех этапов.

На первом – заочном – этапе конкурсантам предлагается перевести видео материал продолжительностью до восьми минут по тематическим направлениям: экономика и политика, бизнес и менеджмент, законы, IT-технологии, банковское дело и финансы, медицина. Ответ участника будет записываться на видео в реальном времени. Каждому конкурсанту предоставляется возможность выполнить три случайно подобранных задания и отправить на проверку лучшее. Перевод будет оцениваться по пяти параметрам: произношение, общее значение, грамматика, стиль, терминология.

Для участия в четвертьфинале будет отобрано 54 человека. Участникам предстоит принять заочное участие в парных состязаниях, в ходе которых будут выявлены 27 лучших синхронных и последовательных переводчиков. Этап проводится в режиме онлайн-включения. Пара для каждого участника выбирается случайным образом. Пользователи, зарегистрированные на официальном сайте, смогут следить за ходом конкурсного этапа.

В полуфинале конкурсантам, успешно показавшим себя на первых двух этапах, представляется возможность пройти недельную образовательную программу под руководством одного из трех профессиональных наставников – Дмитрия Ермоловича, Павла Палажченко и Бориса Наймушина, а также команды поддержки – психологов и специалистов по работе с голосом. После тренингов и мастер-классов Мастера отберут по три человека от каждой команды, которые примут участие в финале глобального лингвистического соревнования.

Девять финалистов, отобранных экспертами конкурса, приглашаются на заключительный – очный – этап, в ходе которого конкурсантам предстоит перевод специализированных текстов перед членами жюри. Участники смогут в полной мере продемонстрировать всю палитру своего мастерства, показать знание профессиональной лексики в таких областях, как макроэкономика, политика, инновации, экологические и общечеловеческие проблемы, медицина, здоровье. Условия этапа призваны воспроизвести традиционную среду, в которой обычно работают профессиональные переводчики.

## Даты проведения конкурса:

- ☛ Начало регистрации и I этапа конкурса – с 12 июня по 15 июля
- ☛ Четвертьфинал – с 1 августа по 15 августа
- ☛ Полуфинал – с 1 сентября по 20 сентября
- ☛ Финал – с 27 сентября по 29 сентября

## Номинации конкурса:

### Синхронный перевод

- ☛ номинация «Потенциал» для студентов специализированных вузов не младше третьего курса или с опытом работы в лингвистической среде до пяти лет
- ☛ номинация «Профессионал» для переводчиков с профессиональным опытом работы свыше пяти лет

### Последовательный перевод

- ☛ номинация «Профессионал» для переводчиков с профессиональным опытом работы свыше пяти лет

По итогам конкурса участники обретут бесценный опыт общения с ведущими профессионалами отрасли, получат возможность заключить рабочие контракты со всемирно известными организациями, принять участие в полезных мастер-классах и лекциях лучших специалистов в области переводов, завести полезные корпоративные знакомства.

Помимо Конкурса в течение трех дней все желающие смогут посетить открытые лектории, участвовать в мастер-классах, а также приобрести тематическую литературу. Также будет проводиться конференция, где за круглым столом профессионалы из разных стран обсудят актуальные вопросы синхронного перевода.

В прошлом году победители получили два рабочих контракта от компании Deloitte и один рабочий контракт от «ЭГО Транслейтинг», а также шесть подарочных сертификатов в Московский дом книги от ЕПАМ, приглашение на рождественский ужин в Посольство Великобритании, восемь билетов на съемки фильмов от РВС. Но самое главное – победители стали частью сообщества высококвалифицированных переводчиков России и мира.

«COSINES Pi» – первый международный конкурс синхронных и последовательных устных переводчиков в Москве. Организован в 2017 году представителями Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова при поддержке переводческой компании E-Cetera.

Все вопросы, касающиеся участия, партнерства и информационной поддержки, можно адресовать профессору М. Э. Конурбаеву по адресу [marklen@cosines-pi.ru](mailto:marklen@cosines-pi.ru).

Контакты для заявок  
на получение аккредитации:

e-mail: [hello@cosines-pi.ru](mailto:hello@cosines-pi.ru)  
Тел.: +7 (495) 222-14-45

Следите за новостями и объявлениями на  
официальном сайте COSINES-Pi: <http://cosines-pi.ru>.